

## Sommer '89

Es war im Sommer '89. Der 12. August

In Hamburg ging es los

In seinem alten, himmelblauen Ford Granada

Kasseler Berge, Würzburg, Nürnberg, Linz, Wien

Ließ er alles links liegen

Das Ziel war das Burgenland, die österreichisch-ungarische Grenze

In Mattersburg besorgte er sich "den besten Bolzenschneider,  
den man für Geld kaufen konnte."

Fast 400 Schilling

In Mörbisch am See checkte er in die Pension Peterhof ein

Kaufte sich einen Döner und wartete auf die Nacht

Um kurz nach eins klopfte es an seiner Tür

Der Verbindungsmann gab ihm einen Brief

Und verschwand wieder ohne ein Wort zu sagen

Er lernte den Brief auswendig und machte sich zu Fuß  
auf den Weg

Runter die Ödenburger Straße, vorbei an den letzten Laternen

Und kurz vor der Kehre in den Feldweg rechts rein bis  
ganz zum Ende

Die letzten hundert Meter weiter durch das hohe Gras

Hinein in das kleine Wäldchen

Die Grenzpatrouille um 3:30 abgewartet

Taschenlampe raus: drei mal kurz, zwei mal lang

Und dann auf der Lichtung sah er sie

Sie kamen

Gerannt

*[Refrain]*

*Es war im Sommer '89, eine Flucht im Morgengrauen*

*Er war der Typ, der durch die Nacht schlich*

*Und schnitt Löcher in den Zaun*

*An einer ungarischen Grenze*

*Im ersten Morgengrauen*

*Nur ein Bolzenschneider nötig*

*Für Löcher im Zaun*

*Im Sommer '89*

Als sie durch den Zaun durch waren

Liefen sie so schnell es die Kinder zuließen

Bis zu den ersten Laternen

14 Menschen, drei Familien

Keine Champagnerkorken, kein Konfettijubel

Nur große Erleichterung und noch größere Erschöpfung

Sie gingen gemeinsam zum Busbahnhof, setzten sich auf  
die Bänke

Und warteten auf den 6:22er Bus nach Wien

Vor lauter Müdigkeit wurde kaum gesprochen

## Summer '89

It was the summer of '89. The 12th of August.

It started in Hamburg

In his old, sky blue Ford Granada<sup>1</sup>

Kasseler Berge<sup>2</sup>, Würzburg, Nürnberg, Linz, Vienna

He gave it all the cold shoulder

The goal was the Burgenland, on the Austrian-Hungarian border

In Mattersburg he procured "the best bolt cutter that  
money can buy."

Almost 400 Schilling<sup>3</sup>

In Mörbisch am See<sup>4</sup> he checked into the Peterhof Guesthouse

Bought a Döner<sup>5</sup> and waited for night to arrive

Shortly after one there was a knock on his door

And the go-between gave him a letter

And disappeared again without saying a word

He memorized the letter and  
then set off on foot

Down Ödenburger Street, and past the last of the streetlamps

And just before the turn, a right down the country road all the  
way to the end

The last hundred meters continuing through the tall grass

Right into the little grove of trees

Waited until the border guards did their 3:30 patrol

Flashlight out: three times short, two times long

And then in the clearing he saw them

The came

Running

*[Chorus]*

*It was the summer of '89, an escape at dawn*

*He was the type to skulk around at night*

*And cut holes in the fence*

*At the Hungarian border*

*At the crack of dawn*

*Only a bolt cutter is necessary*

*For holes in a fence*

*In the summer of '89*

When they were through the fence

They ran as fast as the children allowed

Until the first streetlamps

14 people, 3 families

No champagne corks popped, no confetti was thrown

Only great relief and an even greater exhaustion

They walked together to the bus station,  
sat down on the benches

And waited for the 6:22 bus to Vienna

Due to pure exhaustion barely anyone spoke

Nur einmal fragte ihn eins der Kinder  
 Was denn der Spruch auf seinem Dead-Kennedys-T-Shirt  
 zu bedeuten hätte  
 Als der Bus dann pünktlich vorfuhr, gab er einem Vater seinen  
 Wien-Stadtplan  
 Mit der eingekreisten Adresse der deutschen Botschaft  
 Er verteilte seinen letzten Schillinge noch auf die drei Familien  
 Und wünschte ihnen allen ein gutes Leben  
 Sie bedankten sich tränenreich und vielemals für alles  
 In einer Sprache und einem Dialekt, den er kaum verstand  
 Er vermutete damals, dass das Sächsisch war

*[Refrain]*

*Es war im Sommer '89, eine Flucht im Morgengrauen  
 Er war der Typ, der durch die Nacht schlich  
 Und schnitt Löcher in den Zaun  
 An einer ungarischen Grenze  
 Im ersten Morgengrauen  
 Nur ein Bolzenschneider nötig  
 Für Löcher im Zaun  
 Im Sommer '89*

Zurück in Hamburg dann die große Einerseits/Andererseits-  
 Diskussion  
 Am WG-Küchentisch mit seinen Freunden  
 Einerseits wäre die Aktion natürlich gut gemeint gewesen  
 Wegen den Familien und so  
 Aber andererseits wäre eine deutsche Einheit und darauf laufe die  
 Entwicklung der letzten Wochen nunmal hinaus, ein großer Fehler  
 Deutschland dürfe nie wieder ein Machtblock mitten in Europa  
 werden  
 Und eine solche Hilfe zur Flucht der DDR-Bürger  
 Würde nur zur weiteren Destabilisierung der Verhältnisse beitragen  
 Also wie gesagt: "Die Aktion war menschlich verständlich  
 Aber trotzdem falsch."  
 Er schlug mit der flachen Hand auf die Tischplatte  
 Und sagte so leise, wie es ihm grad noch möglich war:  
 "Ihr wisst, dass das Schwachsinn ist  
 Sie lassen alles zurück und sie fliehen und vielleicht..."  
 Er machte eine kurze Pause und überlegte  
 Ob er den nächsten Satz wirklich sagen sollte  
 Aber kein Wort mehr  
 Eine komplette Stille trat ein  
 Die anderen tauschten nur Blicke aus, einige lächelten milde  
 Jemand legte sogar sacht eine Hand auf seine Schulter  
 Die Sekunden vergingen  
 Er stand auf, verließ das Zimmer  
 Jacke, Tür, Treppenhaus, Luft  
 Er nahm seinen alten Ford Granada  
 Und ward nie mehr gesehen  
 Der Rest ist Geschichte

Only once did one of the kids ask him  
 What the saying on his Dead Kennedys T shirt  
 was supposed to mean  
 As the bus arrived right on schedule, he gave one of the fathers his  
 map of Vienna  
 With the address of the German Embassy circled  
 He distributed the last of this Shillings among the three families  
 And wished them a good life  
 They thanked him, repeatedly and through their tears, for everything  
 In a language and a dialect that he barely understood  
 He guessed back then that it was Saxon

*[Chorus]*

*It was the summer of '89, an escape at dawn  
 He was the type to skulk around at night  
 And cut holes in the fence  
 At the Hungarian border  
 At the crack of dawn  
 Only a bolt cutter is necessary  
 For holes in a fence  
 In the summer of '89*

Back in Hamburg it was the big 'on the one hand / on the other hand'  
 discussion  
 At the kitchen table in the apartment he shared with friends  
 On the one hand their initiative had good intentions  
 On account of the families and stuff  
 But on the other hand there's German unity and on top of that  
 there's the developments of recent weeks, a big mistake  
 Germany should never again be a power block in the middle  
 of Europe  
 And providing such help to fleeing citizens of the DDR<sup>6</sup>  
 Would only contribute to further destabilization of the situation  
 As they say: "The initiative was understandable from a perspective of  
 humanity, But nevertheless wrong.  
 He slapped the tabletop with the flat of his hand  
 And said as quietly as he was able to:  
 "You know that that is bullshit  
 They leave everything behind and they flee and maybe..."  
 He paused briefly and deliberated  
 Whether he could actually say the next sentence out loud  
 But not another word  
 There was total silence in the room  
 The others exchanged glances and a few had small smiles  
 Someone gently laid a hand on his shoulder  
 The seconds passed  
 He stood up, left the room  
 Jacket, door, stairwell, air  
 He took his old Ford Granada  
 And was never seen again  
 The rest is history

*[Refrain]*

*Es war im Sommer '89, eine Flucht im Morgengrauen  
 Es war im Sommer '89, und er schnitt Löcher in den Zaun  
 Sie kamen für Kiwis und Bananen  
 Für Grundgesetz und freie Wahlen  
 Für Immobilien ohne Wert  
 Sie kamen für Udo Lindenberg  
 Für den VW mit sieben Sitzen  
 Für die schlechten Ossi-Witze  
 Kamen für Reisen um die Welt  
 Für Hartz IV und Begrüßungsgeld  
 Sie kamen für Besser-Wessi-Sprüche  
 Für die neue Einbauküche  
 Und genau für diesen Traum  
 Schnitt er Löcher in den Zau*

*[Chorus]*

*It was the summer of '89, an escape at dawn  
 It was the summer of '89, and he cut holes in the fence  
 They came for kiwis and bananas  
 For the constitution and free elections  
 For real estate without value]  
 They came for Udo Lindenberg  
 For the 7-seater VW  
 For the bad Ossi-jokes  
 Came so they could travel around the world  
 For welfare checks and Begrüßungsgeld  
 They came for the „Wessis-are-better“ comments  
 For the updated kitchen appliances  
 And precisely for this dream  
 He cut holes in the fence.*

- 
- <sup>1</sup> The Ford Granada was produced from 1972-1985 and was a car of the upper middle class. Yet by 1989 it could be acquired fairly affordably.  
<sup>2</sup> Kasselere Berge (Kassel's mountains) is a term for a stretch of the A7 Autobahn coined by semi truck drivers because of its steep ascents and descents.  
<sup>3</sup> The Schilling was the currency in Austria before it changed to the Euro in 2002.  
<sup>4</sup> A town in the state of Burgenland, in Austria.  
<sup>5</sup> Döner is a type of Turkish kebab, similar to the Gyro, and is a common and popular fast food option in Germany and Austria.  
<sup>6</sup> DDR – Deutsche Demokratische Republik (GDR – German Democratic Republic), or, East Germany